

LA VILLE DE BAYONNE  
& EZIN ASEAK  
PRÉSENTENT

2<sup>E</sup> ÉDITION  
2. EDIZIOA

# KORUAK

FESTIVAL INTERNATIONAL DE CHŒURS  
— NAZIO ARTEKO KORO FESTIBALA

25-26-27 OCTOBRE 2019  
2019KO URRIAREN 25-26-27

1-2-3 NOVEMBRE 2019  
2019KO AZAROAREN 1-2-3

INDONÉSIE  
POLOGNE  
ASTURIES  
PAYS BASQUE

1 000  
CHANTEURS

PROGRAMMATION

INTERNATIONALE

34 CHŒURS BASQUES

12 CONCERTS

GRATUITS

15€ À 24€ LES 3 CONCERTS  
8€ À 12€ LE CONCERT  
GRATUIT : - 14 ANS

BILLETTERIE :  
OFFICE DE TOURISME  
05 59 46 09 00 - BAYONNE.FR



Bayonne\*  
BAYONA-PAYS BASQUE  
Plurielle et si singulière

# UN ART TRÈS POPULAIRE

---

Dès sa deuxième édition, le festival international de chœurs Koruak semble être déjà une tradition bien établie dans notre ville. Il faut dire que Bayonne aime chanter en polyphonie ; les chœurs y sont, en effet, particulièrement nombreux et actifs.

1 000 chanteurs d'Indonésie, de Pologne, des Asturies et du Pays Basque sont à l'affiche de notre festival 2019 ; une édition élaborée par la Ville de Bayonne et l'association Ezin Aseak en parfaite concertation avec les fédérations et associations qui œuvrent au développement du chant choral, en Pays Basque nord mais aussi en Navarre et au Gipuzkoa. Qu'ils soient tous remerciés de cette implication de même que l'Institut Culturel Basque, l'Académie de la langue basque Euskaltzaindia et les partenaires privés dont les soutiens sont précieux.

---

**Le Maire de Bayonne**

# ZINEZKO HERRI ARTEA

---

Bigarren aldian jadanik, Koruak nazio arteko abesbatza festibala tradizio egonkortua bilakatu dela dirudi gure hirian. Erran behar da Baionak maite duela polifonian kantatzea; izan ere, ugari dira hemen koruak, eta biziki aktiboak dira.

Indonesia, Polonia, Asturias eta Euskal Herritik etorri 1 000 kantari ari izango dira 2019ko festibal honetan; Baiona Hiriak eta Ezin Aseak elkarrekin apailatu edizioa, Ipar Euskal Herrian, Nafarroan eta Gipuzkoan kantu koralaren garapenaren alde jarduten duten federazio eta elkarrekin lankidetzak ezin hobeari esker. Guziak eskertzen ditugu hemen, bai eta Euskal Kultur Erakundea, Euskaltzaindia eta partaide pribatuak, ekarri laguntza baliosaz.

---

**Baionako Auzapeza**

# SOMMAIRE

---

## LES CHŒURS BASQUES

### Avec le concours de :

Académie de la langue basque Euskaltzaindia  
Federación de Coros de Navarra / Nafarroako Abesbatza Elkartea  
Institut Culturel Basque / Euskal Kultur Erakundea  
Académie de la Voix et de la Direction Chorale du Pays Basque  
Fédération des Chœurs du Pays Basque

- 4** Les chœurs basques à Koruak
- 5** Mende Berria Kantuz
- 6-9** Concerts tout azimut
- 10** Per Agrum
- 11** Conférence de Jon Bagues

## LA PROGRAMMATION INTERNATIONALE

### Avec le concours de :

Federación de Coros de Navarra / Nafarroako Abesbatza Elkartea  
Tolosako Abesbatza Lehiaketa / Certamen Coral de Tolosa

- 12** La programmation internationale de Koruak
- 13** Aurum [Asturies]
- 14** Consolatio Choir Of Universitas Sumatera Utara [Indonésie]
- 15** Art 'n' Voices Vocal Ensemble [Pologne]

## ET AUSSI

- 16** Calendrier des manifestations
- 17** Guide pratique
- 18** Dimanches en musique
- 19** Bayonne fête son chocolat

# LES CHŒURS BASQUES À KORUAK EUSKAL KORUAK FESTIBALEAN

25,26,27  
OCTOBRE

---

## GRATUIT

---

Chœurs d'enfants, chœurs mixtes, chœurs de femmes, chœurs d'hommes, pas moins de trente-quatre ensembles vocaux de Biscaye, de Navarre, du Labourd, de Basse-Navarre et de Soule pour douze concerts gratuits dans quatre hauts lieux patrimoniaux de Bayonne :

- **deux concerts exceptionnels à la cathédrale Sainte-Marie les vendredi 25 octobre à 20h30 et dimanche 27 octobre à 16h ;**
- **dix concerts le samedi 26 octobre à la cathédrale Sainte-Marie, à l'église Saint-André, à la collégiale Saint-Esprit et au Temple protestant.**

Une conférence est également prévue le samedi 2 novembre à 16h.

Haur koruak, koru mistoak, emazte koruak, gizon koruak, Bizkaia, Nafarroa, Lapurdi, Nafarroa Beherea eta Zuberoako hogoita hamalau abesbatza talde, Baionako lau ondare leku nagusitan hamabi emanaldi urrik eskaintzeko:

- **itzal handiko bi emanaldi Andre Maria katedralan urriaren 25ean, ostiralarekin 20:30etan eta urriaren 27an, igandearekin 16:00etan;**
- **Hamar emanaldi urriaren 26an, larunbatarekin Andre Maria katedralan, San Andres elizan, San Izpiritu kolegio-elizan eta protestante tenpluan.**

Hitzaldi bat antolatua izanen da ere azaroaren 2an, larunbatarekin 16:00etan.

25  
OCTOBRE  
20H30

CATHÉDRALE SAINTE-MARIE

GRATUIT

## MENDE BERRIA KANTUZ

Pour célébrer le centenaire de l'Académie de la langue basque Euskaltzaindia, quelque cent chanteurs de Biscaye, de Navarre et du Pays Basque nord interprètent des versions chorales de chansons populaires d'Oskorri, Benito Lertxundi, Pantxoa eta Peio, Niko Etxart, Itoiz, Kortatu, Javier Muguruza, Ken Zazpi, Hertzainak... Un concert polyphonique accompagné par un quartet instrumental qui associera ponctuellement les spectateurs qui le souhaitent...

Oskorri, Benito Lertxundi, Pantxoa eta Peio, Niko Etxart, Itoiz, Kortatu, Javier Muguruza, Ken Zazpi, Hertzainak... artisten herri kanten koru bertasioak eskainiko dituzte Bizkaia, Nafarroa eta ipar Euskal Herriatik etorri ehun kantarik Euskaltzaindia, euskararen akademiaren mendeburua ospatzeko. Noizbehinka hala nahi duten ikusleak arrazaziko dituen instrumentu laukote batek lagundu kontzertu polifoniko bat...

**Chœur Euseria - Société chorale de Bilbao** (direction : Urko Sangroniz),  
**Chœur d'adultes Paz de Ziganda** (direction : Mari Paz Arizkun),  
**Jeune chœur du Conservatoire Maurice-Ravel Pays Basque & Ensemble Vocal de l'OSPB** (direction : Lætitia Casabianca), **Lauko Quartet** : Enrike Txurruka (claviers et arrangements), Mikel Azkargorta (basse), Mikel Bikandi (guitare), Guillermo Sanz (batterie).

**Concert réalisé avec le soutien de l'Académie de la langue basque Euskaltzaindia**



26

OCTOBRE  
MATIN

GRATUIT

# CONCERTS TOUT AZIMUT OROTARIKO KONTZERTUAK

Quatorze chœurs de Bayonne programmés dans quatre hauts lieux du patrimoine bayonnais avant un concert réunissant tous les choristes à l'église Saint-André.

Baionako hamalau koru Baionako lau ondare leku nagusitan, korista guziak San Andres elizan bilduko dituen emanaldi bat aitzin.

## CATHÉDRALE SAINTE-MARIE

de 10h15 à 11h45

### DE COLORES

Chœur mixte, direction :  
Maité Duboué Daguerre

### POTTOROAK

Chœur d'hommes, direction :  
André Lassus

### CHŒUR DE L'ORCHESTRE SYMPHONIQUE DU PAYS BASQUE

Chœur mixte, direction :  
Lætitia Casabianca

## ÉGLISE SAINT-ANDRÉ

de 10h15 à 11h45

### LAUHAIZETARA

Chœur mixte, direction :  
Miguel Torre

### HAIZ EGOA

Chœur d'hommes, direction :  
Maialen Errotabehere

### BUHAMINAK

Chœur de femmes, direction :  
Maialen Errotabehere

### ERROBI KANTA

Chœur d'hommes, direction :  
André Lalanne

# COLLÉGIALE SAINT-ESPRIT

---

de 10h15 à 11h45

## KANTARIMA

Chœur d'hommes, direction :  
Philippe Placé

## IZAR-HITZA

Chœur mixte, direction :  
Élodie Wachowski

## ENARA

Chœur de femmes, direction :  
Jordi Freixa

## MEDIKOAK

Chœur d'hommes, direction :  
Marie Labadie

# TEMPLE PROTESTANT

---

de 10h15 à 11h45

## IKUSIKO

Chœur d'hommes, direction :  
Christophe Durand

## SORGIN BAND

Chœur de femmes, direction :  
Gérard Couchot

## BESTELA

Chœur d'hommes, direction :  
Sophie Larrandaburu

ÉGLISE SAINT-ANDRÉ

de 12h30 à 13h30

## CONCERT COMMUN AVEC L'ENSEMBLE DES CHŒURS PROGRAMMÉS LE MATIN

## KONTZERTU BATERATUA GOIZEAN ARITUKO DIREN KORU GUZIEKIN

---

Vers la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, des musiciens tels que Jesus Guridi, José Maria Usandizaga, Eduardo Mokoroa, au contact de leurs homologues européens, harmonisent des chants populaires donnant ainsi naissance au mouvement choral au Pays Basque sud et au Pays Basque nord. Une dynamique est lancée. Elle se développera au point de devenir un phénomène d'une ampleur considérable que la Ville de Bayonne et Ezin Aseak souhaitent promouvoir au Pays Basque nord au travers du festival Koruak aidés, en cela, par l'Institut Culturel Basque, la Fédération des Chœurs du Pays Basque et l'Académie de la Voix et de la Direction Chorale au Pays Basque.

**Cette année vingt-sept chœurs du Pays Basque nord sont accueillis dans le cadre du festival.**

26

OCTOBRE  
APRÈS-MIDI

GRATUIT

# CONCERTS TOUT AZIMUT OROTARIKO KONTZERTUAK

Treize chœurs du Labourd, de Basse-Navarre et de Soule programmés dans trois hauts lieux du patrimoine bayonnais avant un concert réunissant tous les choristes à la cathédrale Sainte-Marie.

Lapurdi, Nafarroa Beherea eta Zuberoako hamalau koru Baionako lau ondare leku nagusitan, korista guziak Andre Maria katedralan bilduko dituen emanaldi bat aitzin.

## CATHÉDRALE SAINTE-MARIE

de 15h30 à 17h

### BIZI KANTU

(Bardos/Bardoze)

Chœur mixte, direction :  
Philippe Guichenducq

### BELTZA GORRIA

(Saint-Jean-de-Luz/  
Donibane Lohizune)

Chœur mixte, direction :  
Dina Licht

### OLDARRA

(Biarritz/Miarritze)

Chœur d'hommes, direction :  
Iñaki Urtizberea

## ÉGLISE SAINT-ANDRÉ

de 15h30 à 17h

### MENDIZ MENDI

(Tardets/ Atharratze)

Chœur mixte, direction :  
Jacky Rastoul

### BIEZ BAT

 (Bassussarry/Basusarri)

Chœur d'hommes, direction :  
Maïté Duboué Daguerré

### MENDI XOLA

(Hasparren/Hazparne)

Chœur mixte, direction :  
Béatrice Lissarrague-Durruty

### GAZTELU ZAHAR

(Hendaye/Hendaia)

Chœur d'hommes, direction :  
Robert Estagnan

# COLLÉGIALE SAINT-ESPRIT

de 15h30 à 17h

## KOLOREAK

(Ustaritz/Uztaritze)

Chœur de femmes, direction :  
Caroline Phillips

**NEKEZ ARI** (Saint-Jean-  
Pied-de-Port/Donibane Garazi)

Chœur d'hommes, direction :  
André Lassus

**ATSULAI** (Ainhoa)

Chœur mixte, direction :  
Marylis Daguerre

# CATHÉDRALE SAINTE-MARIE

de 18h à 18h30

## CONCERT DES ENFANTS & ADOLESCENTS

**IPARRALAI** (Saint-Jean-Pied-de-  
Port/Donibane Garazi)

Direction : Denise Olhagarai

## CHORALE DU COLLÈGE JEAN-ROSTAND

(Biarritz/Miarritze)

Direction : Isabelle Castillon

## CHŒUR PICCOLO DU CONSERVATOIRE MAURICE-RAVEL PAYS BASQUE

(Bayonne/Baiona)

Direction : Philippe Mendès

CATHÉDRALE SAINTE-MARIE de 18h30 à 19h30

## CONCERT COMMUN AVEC L'ENSEMBLE DES CHŒURS PROGRAMMÉS L'APRÈS-MIDI

## KONTZERTU BATERATUA ARRATSALDEAN ARITUKO DIREN KORU GUZIEKIN

XIX. mendearen bukaeran, Jesus Guridi, José Maria Usandizaga, Eduardo Mokoroa gisako musikari batzuk, haien europar kideekin harremanetan, herri kanta harmonizatzen dituzte, hego Euskal Herrian eta hego Euskal Herrian koru mugimendua honela sorrarazteko. Dinamika bat abiatua da. Baiona Hiriak eta Ezin Aseak Koruak festibalaren bitartez ipar Euskal Herrian sustatu nahi duten izugarriko hedadurako fenomeno bat bilakatu arte garatuko da. Horretarako, Euskal Kultur Erakundea, Euskal Herriko Koruen Federazioa eta Euskal Herriko Boz eta Koru Zuzendaritzaren Akademiak haien laguntza ekarri dute.

**Aurten, ipar Euskal Herriko hogoita zazpi koru hartuak dira festibalaren baitan.**

**27**

OCTOBRE

16H

**GRATUIT**

# PER AGRUM

Cent quatre-vingts enfants de quatre maîtrises, parmi les meilleures de la communauté autonome de Navarre, réunis pour interpréter une œuvre inédite en France. *Per Agrum* évoque notamment l'arrivée des pèlerins de Saint-Jacques de Compostelle à Pampelune et leur cheminement intérieur à l'aune des pays traversés et de ceux qui les habitent. Alternant langue espagnole et langue basque, *Per Agrum* fait aussi ses adieux aux pèlerins qui quittent la Navarre pour poursuivre leur quête spirituelle.

Lau maisutza eskoletako ehun eta laurogoi haur, Nafarroako Autonomia Erkidegoko hoberenen artekoak, bildurik Frantzian sekula aurkeztua izan ez den obra bat eskaintzeko. Konpostelako beilarrien etortzea Iruinean eta zeharkatu herri eta bertako herritarren harremanen bitzartez ukan duten barne ibilbidea aipatzen du, besteak beste, *Per Agrum* obrak. Espainolera eta euskara aldizkatuz, haien bilaketa izpiritualari jarraitzeko Nafarroatik urruntzen diren beilariet agur bat da ere *Per Agrum*.



**Composition & direction :** Josu Elberdin

**Textes :** Josune López **Pianiste :** Isabel Álvarez

**Paz de Ziganda Ikastolako Abesbatza (Villava), Coro Rey Sancho (Tafalla),**

**Coral Irama Escuela de Música de Marcilla, Coro Juvenil Escuela de Música de Noain.**

**Concert réalisé avec le soutien de la Federación de Coros de Navarra / Nafarroako Abesbatza Elkartea**

2

NOVEMBRE

16H

MAISON DES ASSOCIATIONS

## CONFÉRENCE | HITZALDIA MIEUX CONNAÎTRE LE CENTRE ERESBIL ERESBIL ZENTROA HOBEKI EZAGUTZEKO

GRATUIT

Par **Jon Bagüés**, directeur d'**Eresbil**, centre d'Archives musicales et de compositeurs basques à Errenteria/Renteria (Gipuzkoa). Ce centre d'archives musicales est un lieu-ressources incontournable pour les musiciens, chanteurs, chercheurs et le grand public qui souhaite découvrir et approfondir l'univers des compositeurs basques et d'ailleurs.

Lors de cette conférence,

**Jon Bagüés**, directeur d'Eresbil mais aussi ethnomusicologue, présentera les objectifs et les missions de cette institution, en précisant notamment les ressources dont il dispose autour des compositions de chant choral.

**Conférence en langue basque avec traduction simultanée en français.**

**Jon Bagues, Eresbil**, Gipuzkoako Errenteria/Renteriako musika artxibo eta euskal konpositoreen zentroko zuzendariak eskainirik. Baliabide-gune saihestezina da musika artxibo zentro hau musikari, kantari, ikertzaile eta publiko zabalarentzat, euskal eta kanpoko konpositzaileen unibertsoa ezagutu eta sakondu nahi dutelarik. Hitzaldi horretan, **Jon Bagues**, Eresbileko zuzendari eta etnomusikologoak aurkeztuko ditu instituzio horren helburu eta eginkizunak, koruko kantu konposizioen arloan eskuen artean dauzkan baliabideak zehaztuz besteak beste.

**Hitzaldia euskaraz bapateko itzulpenarekin frantseserara.**

26

OCTOBRE

## FORMATION | FORMAKUNTZA 90 JEUNES CHORISTES EN STAGE 90 KORUKO KANTARI GAZTE IKASTALDIAN

Le concert du 26 octobre à 18h (cathédrale Sainte-Marie) sera précédé, le jour même et pour les mêmes jeunes chanteurs, d'un stage à l'**auditorium Henri-Grenet (Cité des Arts, Bayonne)**. Stage encadré par Isabelle Castillon, Denise Olhagarai et Philippe Mendès.

Andre Maria katedralan, urriaren 26an, 18:00etan antolatutako kontzertua aitzin, egun hartan berean eta kantari gazte berdinrentzat, ikastaldi bat **Henri-Grenet entzunaretoan (Arteen Hiria, Baiona)**. Isabelle Castillon, Denise Olhagarai eta Philippe Mendèsek zuzendu ikastaldia.

# LA PROGRAMMATION INTERNATIONALE DE KORUAK

1<sup>ER</sup>, 2, 3  
NOVEMBRE

## KORUAK, NAZIO ARTE MAILAKO PROGRAMAZIOA

---

La Ville de Tolosa (Gipuzkoa) organise chaque année un concours de chant choral parmi les plus prestigieux d'Europe. Venus des quatre coins du monde, de nombreux chœurs d'excellence se présentent à cette compétition particulièrement sélective. Dans le cadre de son partenariat avec la Federación de Coros de Navarra et des relations privilégiées que la très dynamique fédération navarraise entretient avec le Certamen Coral de Tolosa, la Ville de Bayonne présente au théâtre Michel-Portal trois chœurs étrangers de très haut niveau :

- **Aurum (Asturies), 1<sup>er</sup> novembre à 20h30**
- **Consolatio Choir Of Universitas Sumatera Utara (Indonésie), 2 novembre à 20h30**
- **Art 'n' Voices Vocal Ensemble (Pologne), 3 novembre à 17h**

Europako koru kantuko festibal ospetsuenetakoa antolatzen du urte guziz Tolosa, gipuzkoar Hiriak. Munduko alde guzietatik etorririk, maisutasun handiko koro ugari hurbiltzen da hain selektiboa den lehiaketa honetara. Federación de Coros de Navarrarekin burutu partaidetzaren baitan, eta nafartar federazio kementsuak Tolosako Certamen Coralekin finkatu harreman hertsiei esker, biziki goi-mailako kanpoko hiru koru gomitatzen ditu Michel-Portal Antzokira Baiona Hiriak:

- **Aurum (Asturias), azaroaren 1ean 20:30etan**
- **Consolatio Choir Of Universitas Sumatera Utara (Indonesia), azaroaren 2an 20:30etan**
- **Art 'n' Voices Vocal Ensemble (Polonia), azaroaren 3an 17:00etan**

1<sup>ER</sup>  
NOVEMBRE  
20H30

THÉÂTRE MICHEL-PORTAL

Direction :  
Elena Rosso

Ensemble composé  
de 45 chanteuses

## AURUM | ASTURIES |

Composée de jeunes femmes âgées de 15 à 30 ans, le chœur Aurum a été créé en 2012 à Luanco. La qualité de ses voix et l'exigence de sa direction artistique fut remarquée dès l'année suivante où le chœur obtint une première place au festival de Vic. Dès lors, les prix succédèrent aux prix et les distinctions aux distinctions à l'occasion de concours de renommée internationale : Tolosa (2014), Arezzo (2015), Rimini (2015), Arezzo (2017)...

15 eta 30 urte arteko emazte gaztez osaturik, 2012an sortu da Aurum korua Luancon. Honen bozen kalitatea eta zuzendaritza artistikoaren zorrotasunari esker nabarmendu zen ondoko urtean, lehen saria irabazi baitzuen koruak Vic-eko festibalean. Orduz geroz, sariak eta goragarriak metatzen dira nazio arte mailan itzal handia duten lehiaketa desberdinen kariatara: Tolosa (2014), Arezzo (2015), Rimini (2015), Arezzo (2017)...



2

NOVEMBRE

20H30

THÉÂTRE MICHEL-PORTAL

**Direction :**  
Tony Siagian

Ensemble composé  
de 20 chanteuses &  
20 chanteurs

# CONSOLATIO CHOIR OF UNIVERSITAS SUMATERA UTARA | INDONÉSIE |

Les chanteuses et chanteurs de cet ensemble vocal indonésien, qui ne sont pas tous étudiants, ont en commun de très solides compétences musicales. Créé en 1990, ce chœur a représenté brillamment l'Indonésie dans de nombreux pays : médaille d'or et médaille d'argent à Xiamen, Chine (2006), prix « musique sacrée » et prix « chœur de jeunes » à Graz, Autriche (2008), médaille d'or et médaille d'argent à Bali (2013)...

Ez dira denak ikasleak Indonesiako emazte eta gizon kantari baina guziek musika gaitasun sendoak partekatzen dituzte. 1990ean sorturik, Indonesia loriocki ordezkatu du koru honek hainbat herritan: urrezko medaila eta zilarrezko medaila Xiamen-en, Txinan (2006), « musika sakratua » saria eta « gazte korua » saria Graz-en, Austrian (2008), urrezko medaila eta zilarrezko medaila Balin (2013)...



3

NOVEMBRE

17H

THÉÂTRE MICHEL-PORTAL

**Direction :**Anna Roclawska-Musialczyk  
& Tomasz ChylaEnsemble composé  
de 4 chanteuses  
& 4 chanteurs

# ART 'N' VOICES VOCAL ENSEMBLE | POLOGNE |

Fondé en 2010, cet ensemble vocal polonais embrasse de nombreux répertoires avec un talent égal qui a fait l'admiration des concours nationaux et internationaux. Pas moins de neuf Grands Prix ont été décernés aux Art 'n' Voices ces cinq dernières années à Gdansk, Pologne (2014), Sopot, Pologne (2015), Ejszyski, Lituanie (2016), Arezzo, Italie (2017), Cieszyn, Pologne (2018). En 2018, l'ensemble Art 'n' Voices a été invité par le festival des Chœurs lauréats de Vaison-la-Romaine.

2010ean sorturik, poloniar abesbatza honek erreperitorio parrasta bat baliatzen ditu jeinu berdinarekin, eta horrek dio ospea eman nazio eta nazio arteko lehiaketetan. Bederatzi Sari Nagusi irabazi ditu Art 'n' Voices-ek azken bost urte hauetan Gdansk-en, Polonian (2014), Sopot-en, Polonian (2015), Ejszyski-n, Lituania (2016), Arezzon, Italian (2017), Cieszyn-en, Polonian (2018). 2018an, Vaison-la-Romaineko Koruen festibala irabazi du Art 'n' Voices taldeak.



# KORUAK AU JOUR LE JOUR

	SPECTACLE	LIEU	HORAIRE	INFOS	PAGE
25.10	Mende Berria Kantuz	Cathédrale Sainte-Marie	20h30	Gratuit	5
26.10	Concerts tout azimut	4 hauts lieux patrimoniaux	10h15	Gratuit	6 & 7
	Concert commun avec tous les chœurs	Église Saint-André	12h30	Gratuit	7
	Concerts tout azimut	3 hauts lieux patrimoniaux	15h30	Gratuit	8 & 9
	Concert d'enfants & d'adolescents	Cathédrale Sainte-Marie	18h	Gratuit	9
	Concert commun avec tous les chœurs	Cathédrale Sainte-Marie	18h30	Gratuit	9
27.10	Per Agram	Cathédrale Sainte-Marie	16h	Gratuit	10
1.11	Aurum [Asturies]	Théâtre Michel-Portal	20h30		13
2.11	conférence de Jon Bagüés	Maison des associations	16h	Gratuit	11
	Consolatio Choir Of Universitas Sumatera Utara [Indonésie]	Théâtre Michel-Portal	20h30		14
3.11	Art 'n' Voices Vocal Ensemble [Pologne]	Théâtre Michel-Portal	17h		15

# GUIDE PRATIQUE

---

## ABONNEMENTS AUX 3 CONCERTS DES 1<sup>ER</sup>, 2 ET 3 NOVEMBRE

---

- plein tarif : 24€
- carte Décllic\* : 15€
- moins de 14 ans : gratuit

## PREMIER PRIX POUR CHAQUE CONCERT (1<sup>ER</sup>, 2 ET 3 NOVEMBRE)

---

- plein tarif : 12€
- tarif de groupe (+ de 10 personnes) : 10€
- tarif carte Décllic\* : 8€
- moins de 14 ans : gratuit

## BILLETTERIE

---

- à partir du 9 octobre :  
**Office de tourisme de Bayonne**, 05 59 46 09 00
- billetterie sur internet (hors abonnements) à compter du 9 octobre :  
**bayonne-tourisme.com**
- à partir de 45 minutes avant le concert : **théâtre Michel-Portal**

## RENSEIGNEMENTS

---

**Direction de la Culture et du Patrimoine**  
05 59 46 61 59  
**affaires.culturelles@bayonne.fr**

\* La carte Décllic est délivrée gratuitement aux Bayonnaises et Bayonnais aux revenus non imposables (renseignements : 05 59 46 61 59)

# DIMANCHES EN MUSIQUE

Le concert de clôture de Koruak est aussi le concert d'ouverture des Dimanches en musique. Sept concerts dédiés aux belles voix et à la musique de divertissement accueillis au théâtre Michel-Portal, à la salle Lauga et à l'église Sainte-Croix le dimanche après-midi :

**Art 'n' Voices Vocal Ensemble** (3 novembre), **Gérard Luc & invités** (1<sup>er</sup> décembre), **Concert du Nouvel An** (12 janvier), **Orchestre symphonique du Pays Basque** (2 février), **Coro Rey Sancho** (8 mars), **Harmonie Bayonnaise & Quintette de cuivres de l'Orchestre Symphonique du Pays Basque** (26 avril), **Coro Lírico de Navarra** (17 mai).

Abonnements aux **Dimanches en musique** : de 25€ (carte Déclic) à 48€.

**Billetterie** : Office de tourisme, 05 59 46 09 00

Renseignements : 05 59 46 61 59 & [bayonne.fr](http://bayonne.fr)

Koruak festibalari amaiera emanen dion kontzertua, Igande Musikatuen lehena izanen da aldi berean. Michel-Portal Antzokian, Lauga Gelan eta Gurutze Saindu Elizan burutuko diren boz eder eta libertimendu musikei eskaini zazpi emanaldi: **Art 'n' Voices Vocal Ensemble** (azaroaren 3an), **Gérard Luc & gomitak** (abenduaeren 1ean), **Urte Berriko kontzertua** (urtarrilaren 12an), **Euskal Herriko Orkestra sinfonikoa** (otsailaren 2an), **Coro Rey Sancho** (martxoaren 8an), **Aizkoa & Coro Easo** (apirilaren 5ean), **Baionako Harmonia & Euskal Herriko Orkestra sinfonikoa kobre boskotea** (apirilaren 26ean).

LA VILLE DE BAYONNE PRÉSENTE

19

**DiMANCHES  
EN MUSIQUE**

20

De 25 à 48 €  
pour 6 concerts

Billetterie : Office de tourisme  
05 59 46 09 00 [bayonne.fr](http://bayonne.fr)

1<sup>ER</sup>, 2, 3  
NOVEMBRE

# BAYONNE FÊTE SON CHOCOLAT REVIENT !

## BAIONAK XOKOLETA OSPATZEN DU, ALE BERRI BAT!

L'or noir, à Bayonne, se déguste sous toutes ses formes, en tablette, en bonbon, en délicieuse boisson chaude et aromatisée, voire en sauce...

En effet, noir, amer, au lait, parfumé ou excentrique, le chocolat fait la renommée de la ville depuis près de quatre siècles.

Pour sa deuxième édition, le festival Bayonne fête son chocolat, préparé par l'Académie du chocolat et la Ville de Bayonne, propose pendant trois jours de nombreuses animations en centre-ville.

Retrouvez le programme complet sur [www.chocolatdebayonne.fr](http://www.chocolatdebayonne.fr) et sur le site [www.bayonne.fr](http://www.bayonne.fr)

Molde guzietan jaten ahal da urre beltza Baionan, plakaño, goxoki, zaporez beteriko edari gozagarri bero, edota saltsan...

Izan ere, beltza, kiratsa, esnekoa, urrintsua edo bitxia, badu lau mende inguru hiriaren ospea egiten duela xokoletak.

Hiru egunez, animazioak eta gertakizun bereziak antolatzen ditu Xokoleta Akademiak eta Baiona Hiriak bigarren aldiko apailatu Baionak xokoleta ospatzen du festibalak.

1-2-3 NOVEMBRE 2019

# BAYONNE

## FÊTE SON CHOCOLAT

**LA VILLE DE BAYONNE ET EZIN ASEAK  
REMERCIENT LES PARTENAIRES DES JOURNÉES  
DES CHŒURS BASQUES DE KORUAK :**

**Nature & Résidence, Coreba, Électronic Service, Crédit Mutuel,  
Locatlas, Durruty Matériaux, Collectivité Service,  
Taldea transport & logistique, Montauzer,  
Darrieumerlou Charpente, Carrefour Ametzondo,  
Claude Cellan, Pika, Expaba, Fédération des Chœurs du Pays Basque,  
Académie de la Voix et de la Direction Chorale du Pays Basque**

**LA VILLE DE BAYONNE ET EZIN ASEAK  
REMERCIENT LES PARTENAIRES DE KORUAK :**

**Miroiterie Alchuteguy, Crédit Agricole Pyrénées-Gascogne,  
Académie de la langue basque Euskaltzaindia,  
Federación de Coros de Navarra, Institut Culturel Basque,  
Tolosako Abesbatza Lehiaketa, Centre des Monuments Nationaux**